

当代欧美畅销儿童小说

汤姆的 午夜花园

[英] 菲莉帕·皮尔斯 著

马爱农 译

一天深夜，

楼下的古董大钟竟然敲响了三下……

平时摆满垃圾桶的后院

变成了一座神秘的夏日花园……

令汤姆迷惑的是，无论他在花园里游荡多久，

每次回到自己的床上时，

却发现时间比他离开时只过去了几分钟……



人民文学出版社

当代欧美畅销儿童小说



汤姆的 午夜花园

[英] 菲莉帕·皮尔斯 著
马爱农 译

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01 - 2004 - 5276

Philippa Pearce
Tom's Midnight Garden

© Philippa Pearce, 1963

This translation of Tom's Midnight Garden originally published in English in 1963 is published by arrangement with Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

汤姆的午夜花园/(英)菲莉帕·皮尔斯 著;马爱农 译.
-北京:人民文学出版社,2005.1
(当代欧美畅销儿童小说)
ISBN 7-02-004851-X

I. 汤… II. ①皮…②马… III. 儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 121722 号

策划:哈利·波特工作室

责任编辑:王晓亚 装帧设计:刘静
责任校对:常虹 责任印制:周小滨

汤姆的午夜花园

Tang Mu De Wu Ye Hua Yuan

[英]菲莉帕·皮尔斯 著

马爱农 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 710 × 1000 毫米 1/16 印张 12.5 插页 2

2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 20000

ISBN 7-02-004851-X

定价 20.00 元

目 录

第 一 章	离家	1
第 二 章	大钟敲了十三下	8
第 三 章	月光下	15
第 四 章	白天	22
第 五 章	露水里的脚印	31
第 六 章	穿过一道门	38
第 七 章	向彼得汇报	47
第 八 章	表兄妹	53
第 九 章	海蒂	59
第 十 章	游戏和故事	64
第 十 一 章	通向大海的河	73
第 十 二 章	鹅	79
第 十 三 章	已故的巴塞洛缪先生	87
第 十 四 章	寻找知识	96
第 十 五 章	墙上看到的风景	101





第十六章	树上小屋	110
第十七章	寻找海蒂	117
第十八章	有两个带护栏窗户的卧室	126
第十九章	下个星期六	134
第二十章	天使说的话	139
第二十一章	时间复时间	146
第二十二章	忘记的诺言	156
第二十三章	滑冰	163
第二十四章	兄弟相逢	168
第二十五章	最后的机会	178
第二十六章	道歉	185
第二十七章	给汤姆·朗格讲的故事	190

第一章 离 家

现在，他背对着大钟，假装什么事儿也没有，继续跟姨妈聊天，实际上他的指甲抠进了钟摆匣子门的边缘，想把它……

如果独自站在后门台阶上，汤姆就会让眼泪痛痛快快地流下来，它们是愤怒的泪水。他依依不舍地看着花园，想到不得不离开它——离开花园和彼得，就觉得心里非常恼火。他们本来打算在这儿开开心心地玩一个假期的。

一般来说，镇上人家的花园都很小，朗格家的花园也不例外：一片菜地，一片草地，一个花圃，还有后栅栏旁边一小块荒地。苹果树就长在这片荒地上：挺大的一棵树，可是果子结得很少，所以大人们允许两个男孩随便爬上去玩儿。这个假期里，他们本来要在树枝间搭一个小屋子的。

汤姆望了一会儿，又把目光转向房子。他走过楼梯脚下时，大声喊道：“再见，彼得！”里面传来低沉沙哑的回答。

他走到外面的正门台阶上，妈妈拎着他的箱子在那里等他。汤姆伸手去接箱子，可是朗格太太抓住箱子不放，要汤姆先注意听她说话。“你知道，汤姆，”她说，“为了躲避麻疹，这样急匆匆地把你打发走，你心里肯定很不痛快，其实我们心里也挺难受。我和你爸爸会想你的，彼得也会想你的。彼得患了麻疹，日子本来就很不好的。”

“我没说我走了以后你们都会好过，”汤姆说，“我只是说——”





“嘘！”妈妈低声说，目光越过他看着马路，看着那辆等在那里的汽车，和那个坐在驾驶室里的男人。她把箱子交给汤姆，俯下身，把他的领带往上揪揪盖住领扣，并把自己的嘴唇凑到汤姆耳边几寸的地方。“汤姆，亲爱的汤姆——”她喃喃地说，想让汤姆为将来的几个星期做好精神准备，“记住你是个客人，要尽量——哦，我怎么说呢——尽量表现好一点。”

她亲了亲汤姆，然后把他朝汽车的方向轻轻一推，自己也跟了过来。汤姆钻进汽车，朗格太太的目光越过他望着驾驶员。“代我向格温问好，”她说，“艾伦，还请你告诉她，这么仓促地让你们把汤姆接走，我们心里非常感激。你们真是太好了，是不是，汤姆？”

“太好了。”汤姆没精打采地附和。

“有了病人，”朗格太太说，“家里的地方就不够了。”

“我们很高兴能帮上忙。”艾伦说完就发动了马达。

汤姆摇下靠近妈妈身边的车窗。“那么再见了！”

“哦，汤姆！”她的嘴唇在颤抖，“我很难过——你们的暑假刚刚开始，就搞得这样扫兴！”

汽车开动了，汤姆不得不大声喊着回答：“我情愿跟彼得一起患麻疹——我情愿！”

汤姆气呼呼地朝妈妈挥手告别，然后，他根本不考虑会给别人带来什么后果，又朝卧室窗户后面一张红通通的小脸挥了挥手。朗格太太抬头一看，立刻举起双手做了个绝望的姿势，冲进了房门——彼得应该卧床休息啊。

汤姆关上车窗，向后靠在椅背上，冷冰冰的一言不发。姨夫清了清喉咙，说：“哎，我希望我们会相处得很好。”

这句话不是提问，所以汤姆没有回答。

他知道这样很不礼貌，但他心里为自己辩解：他不太喜欢艾伦姨夫，也根本不想去喜欢他。其实，他倒情愿他是个粗暴的姨夫。“只要他

敢打我一次，”汤姆想，“我就可以逃回家，爸爸妈妈会说我做得对，尽管需要隔离麻疹。可是他根本就不会动我一个指头，我知道。还有格温姨妈——她就更糟糕了，她喜欢孩子，性格又温柔。在一套小得可怜的公寓房里，坐牢似的跟艾伦姨夫和格温姨妈住好几个星期……”他以前没有去过他们家，但知道他们住在一套公寓房里，没有花园。

一路默默地开车。路上要经过伊利，但他们只停下来让艾伦·基特森买了一张教堂钟楼的美术明信片。是给汤姆买的。他没让汤姆爬上钟楼，汤姆觉得失望极了，但姨夫耐心地给他分析，向他指出这是根本不可能的：他还处在麻疹隔离期呢。他不能跟彼得接触，以免染上麻疹；他也不能跟其他人接触，以免他已经从彼得那里染上了麻疹。幸好，基特森夫妇俩都已经得过麻疹了。

他们开车穿过伊利和芬斯，又穿过卡斯尔福德，再继续朝前开，前往基特森夫妇住的地方。那是一座大楼房，现在被改建成了公寓。楼房周围挤满了新建的小房子，它们紧挨着楼房，几乎不留一点儿缝隙，满眼看去都是参差不齐的凸窗、山墙和尖顶。公寓楼是它们中间惟一的一座大房子：长方形的，显得简朴、庄重。

艾伦·基特森按了按喇叭，把车开进了车道——现在这条小道太短了，简直不能叫作车道了。“我想，楼房前面的空地本来挺大，后来他们在对面盖满了房子，马路也不得不拓宽了。”他把车停在一个带柱子的大门。格温姨妈在门口出现了，大声笑着，想要过来亲吻汤姆。她把汤姆拉进楼里，艾伦姨夫拎着箱子跟了进来。

汤姆脚下是冰冷的石板地，一股陈旧的灰尘味儿扑鼻而来，从来也没有人想到把这股味儿散一散。他四周望望，心一下子凉了。公寓楼的大厅倒是不破旧，也不难看，却是冷冰冰的，缺乏热情。这里是整幢楼房的中心——楼房从中间向后延伸，两边伸出去通向楼梯口，呈T字形——楼房的中心空荡荡——冷冰冰——死气沉沉。不知是谁在高高灰墙上钉了一些色彩鲜艳的旅游广告；还有人在墙角留下一





只洗衣筐，里面附了一张洗衣清单；那边那扇门旁放着一些空的牛奶瓶子，上面还有给送奶工的便条：所有这些东西，似乎都并不属于这个大厅。大厅仍然是空荡荡的，毫无声息——除非你算上格温太太说话的声音。她一直在念叨汤姆的妈妈和彼得的麻疹。当她的说话声暂时停下来时，汤姆听见了这里惟一的声音：滴答，滴答，滴答，是一只老爷钟。

“别，别碰它，汤姆。”格温姨妈看见汤姆转向大钟，赶紧说道。她压低声音：“它是楼上巴塞洛缪老太太的，她对它看得可紧了。”

汤姆以前从来没有看过老爷钟的内部，他想以后一定要偷偷地看一看，当然，只是看一看。现在，他背对着大钟，假装什么事儿也没有，继续跟姨妈聊天，实际上他的指甲抠进了钟摆匣子门的边缘，想把它……

“既然巴塞洛缪太太对她的钟看得很紧，那干吗不把它搬到楼上去呢？”汤姆问。他用指甲轻轻地撬着，门太紧，撬不开……

“因为大钟后面用螺丝钉在墙上，现在螺丝锈死在墙里了。”格温姨妈说，“快离它远一点儿，汤姆。上楼吃茶点吧。”

“噢！”汤姆说，假装没有意识到自己站在什么地方。他走开了。钟摆匣是上了锁的。

他们朝楼上基特森家的套房走去，老爷钟在他们后面敲响了一点，钟声洪亮而气派。艾伦姨夫皱皱眉头，发表了一句尖刻的评论。大钟走得很准——此刻它的指针不偏不倚地指着五点——可是它很少敲出准确的钟点。听它的钟声是完全靠不住的，艾伦姨夫说。而且，钟声的穿透力太强了，即使夜里躺在楼上睡觉，他也能听见大钟是多么不可靠。

他们来到二楼，基特森夫妇就住在这里。另有一道狭窄的楼梯通向上面巴塞洛缪太太住的顶楼套房，老爷钟就是她的，实际上，整个这幢楼都是她的。她是房东，而基特森夫妇——像住在大楼房里的其他



不知是谁在高高的灰墙上钉了一些色彩鲜艳的旅游广告；还有人在墙角留下一只洗衣筐……似乎都并不属于这个大厅。



人一样——是她的房客。

“汤姆，亲爱的，这就是我们的套房。”格温姨妈说，“这是客房——你的卧室，我在里面放了鲜花，还有给你看的书。”她朝他们微笑，眼神中祈求他愿意住在这里。

汤姆的卧室很高，但面积只是中等大小。里面还有一扇门，跟进来的那扇门一样。卧室里窗户很大，玻璃也很大，就是他刚才在外面看见的那些窗户之一。汤姆已经做好心理准备，要做一个乖巧的客人，可是——

“可是窗户底部有护栏！”他脱口而出，“这是一间育儿室！我不是婴儿！”

“当然不是——当然不是！”格温太太大声说，她也和汤姆一样心烦意乱，“这跟你没有关系，汤姆。我们搬进来的时候，这窗户就有护栏。而且浴室的窗户上也有护栏。”

汤姆的疑虑并没有完全打消。

吃茶点前，他们让他自己把箱子里的东西拿出来，他便把这个房间更仔细地检查了一番。那另一扇门后面只是一个放衣服的壁橱；那些书都是给女孩子看的校园故事，准是格温姨妈小时候看过的书；而且，最糟糕的是——不管格温姨妈怎么把它说得轻描淡写——那窗户上就是有育儿室的护栏。

不过，茶点使汤姆心情好了一些。格温姨妈准备了一桌德文郡茶点，有煮鸡蛋，自制的烤饼，自制的草莓果酱和搅奶油。她说，她的厨艺很高，而且也喜欢下厨；汤姆住在他们这里期间，她打算让他大饱口福。

吃过茶点，汤姆给妈妈写了一封信报平安，还附了一张美术明信片给彼得，实事求是地介绍了一下他这里的情况。“我希望你的麻疹好些了。”他写道，“这是一张伊利教堂钟楼的照片。”（汤姆知道彼得会感兴趣的：他们俩一直想去爬一爬教堂的钟楼。）“我们经过伊利，但艾伦

姨夫不让我爬钟楼。这里的房子是公寓，没有花园。我的卧室窗户上有护栏，但格温姨妈说是弄错了。吃的东西很好。”

把信从头到尾再看一遍之后，汤姆决定——出于对格温姨妈的公平——在最后一句话下面画一道横线。他在明信片上留下自己设计的签名：一只拉长了的猫，应该是一只公猫。意思是汤姆·朗格^①。

就在他画猫胡子的时候，听见楼下大厅里传来老爷钟的声音。没错，钟声可以听得很清楚。你可以数出它敲了几下。汤姆数完钟声，宽容地笑了：大钟又把钟点敲错了——错得离谱。

^① 汤姆·朗格的英文是Tom Long, Long是“长”的意思，而Tom一般被用来给公猫起名，故汤姆用一只拉长的公猫代替自己的名字。





第二章 大钟敲了十三下

可是设想一下，如果有两次十三个小时呢？那么，从晚上九点到早上七点——中间什么地方还有个十三点——可就不止十个小时，而是十一个小时了。

老爷钟的敲钟声成为汤姆熟悉的一种声音，尤其是在那些寂静的夜晚，别人都熟睡的时候。汤姆睡不着。他在平常的时间上床，完全清醒或似睡非睡地躺上好几个小时。他从生下来到现在，从来没有过失眠的毛病，现在真觉得奇怪。不过，胃里那种胀鼓鼓的难受劲儿，应该使他找到了答案。有时，他会迷迷糊糊地小睡过去，在这种半梦半醒的状态里，他仿佛变成了两个人，其中一个不仅自己不肯睡觉，而且还自私地不让另一个睡觉，一个劲儿在那里喋喋不休地小声念叨攒奶油、虾酱、糖蜜黄油、正宗蛋黄酱，以及他最近吃到的所有美味佳肴。每次从这种状态下再醒过来，汤姆总是感到松了口气。

格温太太的厨艺是汤姆睡不着觉的原因——除此之外还有缺乏运动。汤姆整天都得待在屋里，做填字游戏，玩拼图玩具，就连送牛奶的来了也不能去开门，生怕他把麻疹传染给那个可怜的人。他惟一的运动是在厨房里帮厨，协助姨妈炮制那些丰盛的大餐——汤姆以前可从来没见识过这么排场、这么丰富的美味！

汤姆想过睡不着觉的原因，也想过怎么治疗，但他从来没想到要抱怨。起初，他想看看格温姨妈的那些女生故事书，使自己能够入睡。可那些书虽然乏味，还不足以让他睡着，但他还是坚持往下看。后来，

艾伦姨夫发现夜里十一点半他还在看书，便强烈反对他这么做。从那以后，汤姆在床上只有十分钟的看书时间。而且他还不得不保证在卧室的灯关上、姨妈跟他说过晚安之后，他便不再把灯打开。不能看书他倒不觉得遗憾，可是在黑暗中，那漫长的时间似乎更难熬了。

一天夜里，他像平常一样躺着睡不着，被周围的黑暗搞得心烦意乱，想到姨妈姨夫坐在起居室里，在明亮的灯光下，看书——聊天——爱做什么就做什么，他心里就更气恼了。他睁着眼睛躺在这黑黢黢的地方，什么事也不能做。他已经忍受了好多个夜晚，今晚，他突然觉得再也无法忍受了。他腾地坐起来，一不做二不休，一把将被子掀开，跨下床来，但心里并没有什么明确的主张。他摸黑走到卧室门前，悄悄把门打开了走出去，来到套房的那个小客厅里。

汤姆可以听见起居室门后传来艾伦姨夫那一板一眼的说话声：他准是在大声念他最喜欢的那份精彩的周报，格温姨妈准是在专心地听，或者已经睡着了。

汤姆想了想，蹑手蹑脚地溜进厨房，又溜进食品间。在家里时，这是他常走的一条路线。他和彼得经常这么做。

格温姨妈的食品间里有两块冷猪排、半块酒浸果酱布丁、几根香蕉，还有几块面包和蛋糕。汤姆想使自己相信，他之所以犹豫不决，是因为不知道挑什么好，其实他心里也知道他压根儿就不饿。为了不违反常规，他拿了一块不很新鲜的普通小面包。接着，他突然对所有食物产生了一种强烈的厌倦，便又把面包放下，让它再多存在一天。

他的一举一动绝对是静悄悄的——如果弄出了响声，他会为自己在这种考察活动中的技巧感到羞愧的。可是他太不走运了：当他从厨房和食品间出来时，正好跟刚从起居室出来的姨夫碰了个面对面。姨夫发出吃惊和不满的叫声，把姨妈也招了过来。

汤姆当然知道自己做错了事，但他们也犯不着这么大惊小怪嘛。格温姨妈气恼得要命，因为汤姆半夜溜进食品间，就说明他肚子饿了。





就说明她没有给他吃饱。他半夜里在挨饿。

艾伦姨夫呢，他不是没有注意到汤姆吃饭时的表现，因此不相信他是饿了。而且，汤姆也承认他从食品间什么也没有拿。那他为什么到这里来呢？难道是个障眼法？到底怎么回事？

汤姆始终没能使他们相信那个简单的事实：一个男孩就是喜欢溜进食品间看看，尽管肚子并不饿。他们指出，不管怎么说，他这么晚还没有睡觉太过分了。他又被催着上了床，姨夫站在床边对他训话。

“汤姆，以后再也不许这么做了。关灯以后，你不许再把灯打开。也不许再从床上起来。这道理你必须明白——”

“早晨也不许起来吗？”汤姆打断他。

“那当然是另一码事。别说傻话，汤姆。不到早晨不许起床。原因是——”

“如果我需要起床，特别需要，也不能起床吗？”

“当然啦，如果需要，厕所肯定是要上的，可是上完厕所必须马上回到床上。晚上九点上床，早上七点起床，一共十个小时。你需要十个小时的睡眠，因为——”

“可是，艾伦姨夫，我睡不着！”

“你别插嘴，汤姆！”姨夫突然火了起来，大声吼道，“我在跟你讲道理呢！得，我刚才说到哪儿了？”

“十个小时的睡眠。”汤姆闷闷不乐地说。

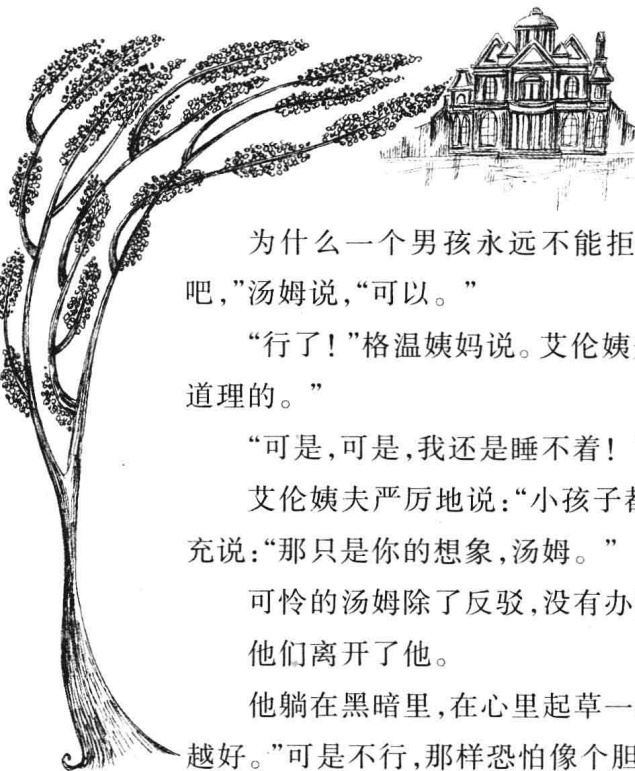
“对，你这么大的孩子需要十个小时的睡眠。你必须明白这一点，汤姆。为了这个原因，你每天必须有十个小时在床上，就像我刚才说的那样。我要跟你说清楚，汤姆，格温和我希望你晚上九点上床，如果可能的话，睡足十个小时，或尽量接近十个小时，这完全是为了你好。你明白吗，汤姆？”

“明白。”

“好，我要你保证遵守我们的要求。你能保证吗，汤姆？”



汤姆想使自己相信,他之所以犹豫不决,是因为不知道挑什么好,其实他心里也知道他压根儿就不饿。



为什么一个男孩永远不能拒绝遵守这样过分的要求？“我想能吧，”汤姆说，“可以。”

“行了！”格温姨妈说。艾伦姨夫又说：“好，我就知道我能跟你讲道理的。”

“可是，可是，我还是睡不着！”

艾伦姨夫严厉地说：“小孩子都能睡着。”格温姨妈比较温和地补充说：“那只是你的想象，汤姆。”

可怜的汤姆除了反驳，没有办法回答，而他觉得反驳是不明智的。他们离开了他。

他躺在黑暗里，在心里起草一封给妈妈的信。“接我回家吧。越快越好。”可是不行，那样恐怕像个胆小鬼，而且会让妈妈担心死的。他倒可以把烦恼跟彼得说说，尽管彼得患了麻疹，不可能给他回信。他要告诉彼得这里有多么无聊、乏味，就连夜里也憋闷得要死：没事情做，没地方去，没有人——可以说话——可以一起玩儿。“这是我待过的最糟糕的破地方！”他在想象中这么写道。“只要能摆脱这里，叫我做什么都行——到别的地方去——不管什么地方，彼得。”他似乎觉得，对自由的渴望在他内心、在房间里不断膨胀，最后肯定会膨胀成一个庞然大物，撑破墙壁，把他释放出去。

他们离开了他，现在他们准备上床睡觉了。艾伦姨夫洗了个澡，汤姆躺在那里听他的声音，在心里恨他。不知什么原因，汤姆总能够听见他卧室旁边浴室里的声音，听得清清楚楚，就好像他自己就在那里一样：今晚，他简直就跟艾伦姨夫一起洗澡了。后来，他又听见套房里别的地方传来一些其他动静和谈话。最后，他门缝底下透进来的灯光消失了：那意味着套房客厅里的灯熄灭了。夜来了。

寂静，时间过得真慢，然后，老爷钟敲响了十二点。一般说来，到了午夜，姨妈和姨夫都已经上床，而且已经睡着了。只有汤姆还睁着眼睛躺在这里，心绪烦闷，被囚禁在清醒的状态中。